

對應規則을 통한 日本漢字音 指導法*

—○계열을 중심으로—

河素偵**

kawasj@naver.com

李京哲***

kanzi22@empal.com

〈 目 次 〉

- | | |
|---------------------------------------|-----------------------|
| 1. 序論 | 4. 韓國漢字音과 日本漢字音의 對應規則 |
| 2. 韓國漢字音 [○]에 해당하는 常用漢字
와 그 聲母별 분포 | 을 활용한 漢字音 指導法 |
| 3. 韓國漢字音 [○]에 해당하는 日本漢字
音의 行별 분포 | 5. 結論 |

Key word : 상용한자표(Joyokanji Table), 한국한자음(Sino-Korean), 일본한자음(Sino-Japanese), 대응규칙(Corresponding Rules), 일본어교육(Japanese Education)

1. 序論

한국인 학습자들은 일본어를 학습하는 과정에서 韓國漢字音과 日本漢字音이 일정한 대응관계를 이루고 있다는 것을 발견하게 된다. 예를 들면 아래와 같다.

* This work was supported by the National Research Foundation of Korea Grant funded by the Korean Government(NRF-2013S1A5A2A03045205)

** 동국대학교(서울캠퍼스) 일어일문학과 박사 졸업, 음운론(제1저자)

*** 동국대학교(서울캠퍼스) 일어일문학과 교수, 음운론(교신저자)

<표 1> 韓國漢字音과 日本漢字音의 대응 관계 예시

漢字	韓國漢字音	日本漢字音	中古音 聲韻	비고
一	일	イチ	喻質開3갑	ア行
億	억	オク	影職開3을	ア行
原	원	ゲン	疑元合3	ガ行
因	인	イン	影眞開3갑	ア行

[一億]의 경우 韓國漢字音은 [일억]으로 日本漢字音에서는 [イチオク]로 나타나는 것을 통해서 한국어의 語頭子音 [ㅇ]이 일본어의 ア行, 즉 같은 母音으로 대응한다는 사실을 알게 된다. 그리고 [原因]과 같은 漢語가 韓國漢字音에서는 [원인]으로 日本漢字音에서 [ゲンイン]으로 나타나는 것을 통해서 한국어의 頭子音 [ㅇ]이 ガ行과도 대응을 하고 있다는 사실을 인지하게 된다.

日本漢字音의 특징으로 볼 수 있는 層別傳承으로 인하여 일본어는 5세기의 南朝音을 母胎로 하는 吳音과 8-9세기의 秦音을 母胎로 하는 漢音을 기반으로 漢字音이 형성되었다. 그런데 韓國漢字音 또한 이 시기와 겹치는 中古音을 母胎로 하여 형성이 되었기 때문에 韓國漢字音과 日本漢字音 사이에는 이와 같은 일정한 대응관계가 존재하고 있다.

이러한 대응관계를 이용하면 한국인 학습자가 보다 효과적으로 일본어를 학습할 수 있도록 도움을 줄 수 있다.

日本漢字音의 교육에 관한 연구로는 白同善(2014)의 『日本の新常用漢字的構成과 韓國의 教育漢字』가 있지만, 이는 音讀과 訓讀의 구성 비율에 관한 연구로 구체적인 비교연구가 이루어지지 않았다. 그리고 禹燦三(2006)의 『日本常用漢字的 例外漢字音에 대한 研究』와 같이 형태상의 차이가 심한 漢字音에 관한 韓·日 漢字音간의 비교연구가 있지만 극히 일부 漢字만을 다루고 있다. 禹燦三(2008b)의 『日本漢字音指導法』에서는 韓國漢字音과 日本漢字音의 비교를 통한 지도법을 제시하고 있는데, 2010년 新常用漢字的 공표 이전에 출간되었기 때문에 漢字音의 출현 빈도를 비롯한 새로운 통계가 필요한 실정이다.

이에 본고에서는 모든 漢字를 한꺼번에 다루기에는 그 분량이 너무 많기 때문에 常用漢字表(2010)에서 韓國漢字音의 頭子音이 [ㅇ]으로 나타나는 278字를 연구대상으로 하여, 일본 常用漢字的 字音과의 대응관계를 분석하고 이

에 대한 효과적인 漢字音 지도방안에 관하여 고찰해 보고자 한다.

이를 위해서 본 연구에서는 常用漢字表(2010)에서 音讀이 있는 한자만을 추출하여 다음과 같은 <常用漢字表 字音 分析表>를 만들어 연구 자료로 사용하였다.

<표 2> 常用漢字表 字音 分析表 예시

순번	漢字	字音	東音	聲	採擇韻	捨象聲韻	系統	비고
1	樂	ラク	락	來	鐸開1		吳漢	
		ガク	악	疑	覺開2		吳漢	
			요	疑	肴開2			

1. [漢字]는 常用漢字表(2010)에서 國字를 제외한 漢字 가운데 音讀을 가진 漢字를 나타낸다.
2. [字音]은 일본 常用漢字表에 나타나는 漢字의 音讀을 나타낸다. 본 연구에서는 韓國漢字音의 頭子音 [ㅇ]에 해당하는 字音만을 연구대상으로 한다. 따라서 위 표의 예시로 제시한 [樂]과 같이 韓國漢字音의 子音이 여러 종류가 출현할 경우에는 [악]에 해당하는 [ガク]만을 분석 대상으로 삼는다.
3. [東音]은 해당 漢字의 韓國漢字音을 나타낸다. 漢字에 해당하는 [東音]이 여러 개 존재하는 多音字일 경우 [東音]을 표에 모두 표기하되, 네이버 한자사전(<http://hanja.naver.com>)에서 제시한 漢語의 단어 목록을 기준으로 하여 韓國漢字音에서 주로 사용되는 [東音]만을 연구 대상으로 삼는다. 多音字 중에서 연구대상에서 제외하는 韓國漢字音은 [東音*]과 같이 [*] 부호로 구분한다.
4. [聲]과 [採擇韻]은 河野六郎(1979)와 李珍華·周長楫(1998)을 기준으로 하며, 여기에도 나타나 있지 않은 聲韻은 zdic(www.zdic.net)을 참고로 한다. [聲]은 聲母를 나타내고 [採擇韻]은 韻母를 나타내며 韻類·開合·等の 순으로 나타낸다.
5. [捨象聲韻]은 聲韻이 다수 존재하는 多音字의 聲韻 가운데 常用漢字表의 字音에 대응하지 않는 聲韻을 나타내며 聲·韻·開合·等の 순으로 나타낸다.
6. [系統]은 漢字의 字音分類를 나타내며 吳音과 漢音이 同形인 경우는 [吳漢], 吳音은 [吳], 漢音은 [漢], 唐音은 [唐], 慣用音은 [慣]으로 표기한다.

2. 韓國漢字音 [ㅇ]에 해당하는 常用漢字와 그 聲母別 分포

<표 3> 韓國漢字音의 子音 [ㅇ]으로 나타나는 常用漢字

韓國漢字音의 子音	常用漢字의 字數	常用漢字의 字音數
[ㅇ]	278 (100%)	314 (100%)

위의 <표 3>에서 볼 수 있듯이 韓國漢字音의 子音 [ㅇ]에 해당하는 常用漢字는 278字 314音이 출현하고 있다. 이는 전체 常用漢字 2136字 가운데 13.01%에 해당한다. 이를 조금 더 구체적으로 분석하게 위해서 常用漢字를 聲母별로 구분하여 살펴보도록 하겠다.

<표 4> 韓國漢字音 [ㅇ]으로 나타나는 常用漢字의 聲母別 分포

聲母	常用漢字 字數	常用漢字 字音數	비고
疑/ŋ/	60 (21.58%)	71 (22.61%)	
影/ŋ/	70 (25.17%)	75 (23.88%)	ㅁ는 影母로 분류함 ¹⁾
喻/j/	73 (26.25%)	82 (26.11%)	
于/ø/	37 (13.3%)	40 (12.73%)	
日/ɲz/	32 (11.51%)	40 (12.73%)	
溪/kʰ/	1 (0.35%)	1 (0.31%)	
匣/ɦ/	2 (0.71%)	2 (0.63%)	
娘/ŋ/	2 (0.71%)	2 (0.63%)	
泥/n/	1 (0.35%)	1 (0.31%)	
計	278 (100%)	314 (100%)	

* 聲母의 //의 표기는 해당 漢字의 中古音 聲母의 音韻을 표기한 것으로, 李京哲(2009:23-24)에서 제시된 聲母의 音素 표기를 기준으로 하였다. 이하의 <표>에서도 동일하다.

1) [ㅁ]는 聲韻이 2개이지만 字音 [오우]는 [아기]에서 변화된 것이므로 그 聲韻을 [影合開2]로 분석하여, 影母로 분류하였다.

순번	漢字	字音	東音	聲	採擇韻	系統	비고
1	ㅁ	오우	요	疑	肴開2	漢	影母로 분류
				影	洽開2		

위의 <표 4>에서 알 수 있듯이 韓國漢字音의 頭子音 [ㅇ]에 해당하는 常用漢字의 聲母는 疑母/ŋ/, 影母/ŋ/, 喻母/j/가 전체의 73%를 차지하고 있으며 于母/∅/와 日母/nz/가 24.81% 존재하고 있다. 그밖에 溪母/kʰ/, 匣母/f/, 娘母/n/, 泥母/n/는 2.12%로 극히 소수에 한정된다.

3. 韓國漢字音 [ㅇ]에 해당하는 日本漢字音의 行별 분포

3.1. 韓國漢字音 [ㅇ]에 해당하는 日本漢字音 ア行의 字音系統 및 聲母별 분포

<표 5> 韓國漢字音 [ㅇ]에 해당하는 常用漢字 ア行의 系統별 분포

ア行	影/ŋ/		喻/j/		于/∅/		計
	字	音	字	音	字	音	
吳漢	30	31	18	18	16	16	64字 65音 (52.41%)
吳	9	9	2	2	5	5	16字 16音 (12.9%)
漢	18	18	10	10	14	14	42字 42音 (33.87%)
慣	1 ²⁾	1	0	0	0	0	1字 1音 (0.8%)
	58字 59音 (47.58%)		30字 30音 (24.19%)		35字 35音 (28.22%)		123字 124音 (100%)

* <표>에서 상단의列은 常用漢字에 해당하는 聲母를 나타낸다. 상단의 두 번째 行의 [字]는 해당 字數를 나타내며 [音]은 해당 字音數를 나타낸다. [字]는 異字數를 원칙으로 표기한다. 백분율[音]은 字音數를 기준으로 나타내며, 반올림 없이 소수점 두 번째 자리까지 표기한다. <표>의 좌측 란은 常用漢字의 [系統]을 나타낸다. 이하의 <표>에서도 동일하다.

2) [咽]은 聲韻이 [影先開4]이기 때문에 韓國漢字音에서는 [연], 日本漢字音에서는 [エン]으로 나타나야 한다. 그러나 [因]으로부터의 類推로 인해서 慣用音 [イン/인]으로 출현한 것이라고 판단된다.

순번	漢字	字音	東音	聲	採擇韻	捨象聲韻	系統	비고
1	咽	イン	인	影	先開4	影屑開4	慣	[因]의 類推

韓國漢字音의 [ㅇ]에 해당하는 漢字音은 日本漢字音의 ア行과 가장 많은 수가 대응을 이루고 있다. ア行은 韓國漢字音 [ㅇ]과 대응하는 常用漢字의 전체 字音 314音 가운데 124音으로 39.49%에 해당한다.

<표 5>를 통해서 알 수 있듯이 影母/ʔ/, 喻母/j/, 于母'∅/에서 이러한 대응이 나타나고 있는 것을 알 수 있다. 우선 影母/ʔ/로 나타나는 58字 59音의 경우 無氣音 /ʔ/라는 語頭子音을 가진 字인데, 한국어와 일본어에서는 이러한 音素가 존재하지 않아 韓國漢字音과 日本漢字音에서는 모두 母音으로 반영되었다. 그리고 喻母/j/의 경우 /j/라는 半母音을 가졌기 때문에 韓國漢字音에서는 半母音 i를 동반한 형태로, 日本漢字音에서도 대부분 ヤ行으로 출현한다. 그러나 주모음을 i로 반영한 것은 수용 당시부터 ア行과 ヤ行的 구별이 존재하지 않았으며³⁾, 주모음을 e로 반영한 것은 ア行的 e와 ヤ行的 je가 합류함에 따라 현재 모두 ア行的 e로 통합된 것이다⁴⁾. 于母'∅/ 역시 母音으로 시작되는 淸濁字이기 때문에 35字 35音이 ア行으로 반영된 것이다.

3) 다음과 같이 주모음을 i로 반영한 것은 수용 당시부터 ア行과 ヤ行的 구별이 존재하지 않았다. 이는 韓國漢字音의 경우에도 동일하다.

순번	漢字	字音	東音	聲	採擇韻	系統
1	移	イ	이	喻	支開3갑	吳漢

4) 다음과 같이 工段의 漢字音은 그 聲母가 喻母/j/인 경우 ヤ行的 je에 해당함을 韓國漢字音과의 비교를 통해 알 수 있다.

순번	漢字	字音	東音	聲	採擇韻	系統
1	演	エン	연	喻	仙開3갑	吳漢

3.2. 韓國漢字音 [ㅇ]에 해당하는 日本漢字音 ヤ行의 字音系統 및 聲母別 분포

<표 6> 韓國漢字音 [ㅇ]에 해당하는 常用漢字 ヤ行의 系統別 분포

ヤ行	影ʹ/		喻ʹ/		于ʹ∅/		計
	字	音	字	音	字	音	
吳漢	4	4	26	26	0	0	30字 30音 (42.25%)
吳	3	3	14	14	0	0	17字 17音 (23.94%)
漢	6	6	11	11	5	5	22字 22音 (30.98%)
慣	1 ⁵⁾	1	1 ⁶⁾	1	0	0	2字 2音 (2.81%)
	14字 14音 (19.71%)		52字 52音 (73.23%)		5字 5音 (7.04%)		71字 71音 (100%)

韓國漢字音의 [ㅇ]은 ア行에 이어 ヤ行에서도 높은 대응관계를 이루고 있다. ヤ行은 韓國漢字音 [ㅇ]과 대응하는 전체 字音數 314音 가운데 71音이 대응하고 있으며, 이는 22.61%에 해당한다.

影母ʹ의 경우 대부분이 ア行과 대응하고 있지만, 史的變遷에 의해서 長母音化하여⁷⁾ ヤ行으로 변화한 字音이 존재하기 때문이다. 喻母ʹ의 경우는 /j/라는 半母音을 가진 淸濁字로 모두 3等 歛류에 속하므로 韓國漢字音은 i母音이 첨가된 母音으로, 吳音과 漢音 모두 ヤ行으로 나타나기 때문에 이와 같은 대응을 이룬다. 또한 于母ʹ∅의 경우는 漢音에 해당하는 字音에서만 ヤ行으

5) [沃]은 [オク]로 출현해야 하지만 [ヨク]로 출현해 慣用音으로 분류하였다.

순번	漢字	字音	東音	聲	採擇韻	系統
1	沃	ヨク	옥	影	沃開1	慣

6) [由]의 [ユイ]가 慣用音으로 나타나고 있다.

순번	漢字	字音	東音	聲	採擇韻	系統
1	由	ユウ	유	喻	尤開3歛	漢
		ユ				吳
		ユイ				慣

7) 예를 들어 [要]의 경우 工ウ와 같은 -ㄱ形이 jou로 長母音化하여 [ヨウ]와 같은 ヤ行으로 변하게 된 것이다.

로 대응하고 있는데, 漢音의 母胎가 된 唐代 長安音인 秦音에서 于母'Ø/가 前舌化하여 喻母'j/에 흡수되는 예가 있었기 때문에 漢音에서 ㄱ行으로 출현하는 것이다⁸⁾.

3.3. 韓國漢字音 [ㅇ]에 해당하는 日本漢字音 ㄱ行의 字音系統 및 聲母別 分포

<표 7> 韓國漢字音 [ㅇ]에 해당하는 常用漢字 ㄱ行의 系統別 分포

ㄱ行	疑'ŋ/		計
	字	音	
吳漢	28	28	28字 28音 (42.42%)
吳	14	14	14字 14音 (21.21%)
漢	24	24	24字 24音 (36.36%)
	66字 66音 (100%)		66字 66音 (100%)

韓國漢字音의 [ㅇ]에 대응하는 ㄱ行은 韓國漢字音 [ㅇ]과 대응하는 전체 字音數 314音 가운데 66音으로, 21.01%에 해당한다.

韓國漢字音 [ㅇ]이 日本漢字音에서 ㄱ行과 대응하고 있는 점은 학습자에게는 매우 특이하게 느껴질 것이다. 禹燦三(2008:170-171)은 중국원음의 疑母'ŋ/에 속하는 漢字가 15세기『東國正韻』에서 [ㅇ]으로 표기되어 있는 것이 'ŋ/을 나타낸 것이라고 보고, 시대가 내려오에 따라서 頭子音의 'ŋ(ㅇ)은 ʃ化해 버렸으며, 이 頭子音 'ŋ(ㅇ)의 ʃ化에 의해서 본래 모음'이었던 한자와 구별이 사라져 버렸다고 보고 있다. 그러나 『東國正韻』은 당시의 중국측 韻書인 『洪武正韻』의 字音體系를 근거로 한 것이므로 이는 납득하기 어려우며, 'ŋ/이 古代韓

8) 다음과 같이 韓國漢字音과 吳音은 拗音을 동반하지 않는 直音形의 母音으로 출현하는 것이 漢音에서는 拗音으로 출현하는 예가 존재한다.

순번	漢字	字音	東音	聲	採擇韻	系統
1	右	右ウ	우	于	尤開3을	漢
		ウ				吳

國語에 音素로서 존재하지 않았기 때문에 수용 당시부터 이를 母音으로 수용한 것으로 보아야 할 것이다.

日本漢字音에서는 吳音·漢音 모두 ㄱ행으로 나타나는데, 吳音에서 疑母/ŋ/를 ㄱ행으로 수용한 것은 日本語의 濁音이 吳音·漢音의 수용 당시 鼻濁音⁹⁾이었기 때문에 母音이 아닌 ㄱ행으로 수용한 것으로 판단된다.

또한 漢音의 母胎인 秦音에서는 疑母/ŋ/의 鼻音性이 약화되어 /ng/로 변화하는데, 漢音에서 ㄱ행으로 출현하는 것은 이 鼻音性이 약화된 /ng/를 반영한 것으로 보아야 한다.

3.4. 韓國漢字音 [ㅇ]에 해당하는 日本漢字音 ㄱ행의 字音系統 및 聲母別 분포

<표 8> 韓國漢字音 [ㅇ]에 해당하는 常用漢字 ㄱ행의 系統別 분포

ㄱ행	日/ŋz/		計
	字	音	
吳	19	19	19字 19音 (95%)
慣	1 ¹⁰⁾	1	1字 1音 (5%)
	20字 20音 (100%)		20字 20音 (100%)

韓國漢字音의 [ㅇ]에 대응하는 ㄱ행은 韓國漢字音 [ㅇ]과 대응하는 전체 字音數 314音 가운데 20音으로 6.36%에 해당한다.

韓國漢字音의 [ㅇ]에 대응하는 ㄱ행은 모두 日母/ŋz/에 해당하며 또한 모두

- 9) 일본어의 濁音이 鼻濁音이었다는 것이 지금까지의 일반적인 학설이다. 단지 일본어의 濁音이 鼻濁音이었던 것이 아니라 일본어의 母音이 鼻母音이었을 가능성 역시 존재한다. 일본어의 母音이 鼻母音이었다 하더라도 /ŋ/은 後接母音의 鼻音性 때문에 ㄱ행으로 수용될 수 있다. 이에 대해서는 별고를 통해 論하고자 한다.
- 10) [ㄱ]의 慣用音 [ㄴ]이 이에 해당한다.

순번	漢字	字音	東音	聲	採擇韻	系統
1	仁	ジン ニ	인	日	眞開3갑	漢 慣

읏音에 해당한다. 禹燦三(2008:172-173)은 日母/nz/에 속하는 한자를 15세기 『東國正韻』에서 半齒音 [△]으로 표기하고 있으며, 韓國漢字音에서 시대가 내려오에 따라 이 /z/가 ㄹ化하여 頭子音 [○]으로 변하게 된 것으로 언급하고 있는데,¹¹⁾ 日母/nz/가 韓國漢字音에서 [○]¹²⁾으로 나타나는 것은 古代韓國語에 /nz/에 해당하는 音素가 존재하지 않았기 때문에 이를 母音으로 대체한 것으로 보아야 할 것이다¹³⁾.

또한 日本漢字音에서는 읏音은 ㄴ行으로, 漢音은 ㄷ行으로 반영되었는데, 읏音은 日母/nz¹⁴⁾의 鼻音性を 반영한 것으로, 漢音은 秦音에 걸친 鼻音性弱화로 인해 /nz/로 변한 상태를 반영한 것으로 볼 수 있다.

3.5. 韓國漢字音 [○]에 해당하는 日本漢字音 ㄷ行的 字音系統 및 聲母別 분포

<표 9> 韓國漢字音 [○]에 해당하는 常用漢字 ㄷ行的 系統別 분포

ㄷ行	日/nz/		娘/n/		泥/n/		計
	字	音	字	音	字	音	
漢	19	19	1 ¹⁵⁾	1	1 ¹⁶⁾	1	21字 21音 (100%)
	19字 19音 (90.47%)		1字 1音 (4.76%)		1字 1音 (4.76%)		21字 21音 (100%)

- 11) 禹燦三(2008:173)에 따르면, 예를 들어 『東國正韻』에서 [然(zjən) · 讓(zjang) · 二(zi) · 人(zin)]이었던 것이, 頭子音 /z/의 ㄹ化에 의해서 「然(ɾjən) · 讓(ɾjang) · 二(oi) · 人(oin)」과 같이 변해 버렸다고 언급하고 있다.
- 12) 韓國漢字音에서는 자료에 따라서 [△]표기와 [○]표기라는 두 가지 표기가 나타는데, 『訓蒙字會』에서는 [△]표기를, 『千字文』과 『新增類合』에서는 [○]표기를 원칙으로 하고 있다. 李京哲(2009:191)에서 언급하고 있듯이, 韓國漢字音은 다른 모든 淸濁字를 모두 鼻音으로 반영하고 있기 때문에 이 두 표기 모두 原音의 鼻音性を 반영한 것으로 보아야 할 것이다. [△]을 /z/와 같은 有聲音으로 파악할 경우, 다른 모든 淸濁字를 모두 鼻音으로 반영했지만 日母만 有聲音으로 반영했다는 논리적 모순이 생긴다.
- 13) 한국어에서는 [ㄴ]이나 [ㄹ]이 語頭に 오기 어려운 頭音法則이 존재하는데, 疑母/n/와 日母/nz/가 母音으로 반영된 것 역시 鼻音이 語頭に 오기 어려운 유사한 범주에 속하는 일종의 頭音法則으로 인해 母音으로 대체된 것으로 볼 수 있을 것이다.
- 14) 日母/nz/는 上古音 泥母/n/에서 분화된 것이므로 적어도 中古音의 이른 시기에는 口蓋化 된 /n/, 즉 /ŋ/이었을 가능성이 높다.
- 15) [孃]이 이에 해당하며, 韓國漢字音의 語頭子音 [ㄴ]이 [○]으로 변하는 口蓋音化가 고착

韓國漢字音 [ㅇ]과 대응하는 ㄷ行은 韓國漢字音 [ㅇ]과 대응하는 전체 字音數 314音 가운데 21音으로, 6.68%에 해당한다.

위의 <표 9>를 통해 알 수 있듯이 21字 가운데 19字가 日母/hz/에 해당하는 漢音이다. 日母는 切韻音까지 /hz/라는 鼻音性이 강한 語頭子音이었지만, 漢音에서는 秦音에 걸친 清濁字의 鼻音性弱화로 인해 /hz/로 변한 상태를 반영하여 ㄷ行으로 나타난 것으로 볼 수 있다.

그리고 娘母/n/와 泥母/n/에서 韓國漢字音 [양嬢孃]의 경우, 口蓋音化로 인하여 [-]이었던 語頭子音이 [ㅇ]으로 바뀌어 고착화되면서 대응하게 된 것이다.

3.6. 韓國漢字音 [ㅇ]에 해당하는 日本漢字音 力行의 字音系統 및 聲母別 분포

<표 10> 韓國漢字音 [ㅇ]에 해당하는 常用漢字 力行의 系統別 분포

力行	疑/h/		影/?/		溪/kʰ/		匣/h/		計
	字	音	字	音	字	音	字	音	
漢	0	0	0	0	117)	1	218)	2	3字 3音 (37.5%)
慣	419)	4	120)	1	0	0	0	0	5字 5音 (62.5%)
	4字 4音 (50%)		1字 1音 (12.5%)		1字 1音 (12.5%)		2字 2音 (25%)		8字 8音 (100%)

화된 것으로 판단된다.

순번	漢字	字音	東音	聲	採擇韻	系統	비고
1	嬢	ジョウ	양	娘	陽開3갑	漢	口蓋音化의 고착화

16) [釀]이 이에 해당하며, 韓國漢字音의 語頭子音 [-]이 [ㅇ]으로 변하는 口蓋音化가 고착화된 것으로 판단된다.

순번	漢字	字音	東音	聲	採擇韻	系統	비고
1	釀	ジョウ	양	泥	陽開3갑	漢	口蓋音化의 고착화

17) [泣]은 溪母/kʰ/에 해당하는데, 한국어에서는 漢字音 유입 당시 아직 [ㄱ]이 성립되지 않았기 때문에 溪母/kʰ/는 [快靑] 이외에는 모두 [ㄱ]으로 대체되었다. 따라서 [泣음]은 韓國漢字音에서 잘못 반영된 예로 볼 수 있을 것이다.

순번	漢字	字音	東音	聲	採擇韻	系統	비고
1	泣	キウ	음	溪	緝開3을	漢	韓國漢字音의 잘못된 반영

18) [完緩]은 匣母/h/에 해당하는데, 한국어에는 /h/의 有聲音이 존재하지 않기 때문에 모두

韓國漢字音 [ㅇ]과 대응하는 力行은 韓國漢字音 [ㅇ]과 대응하는 전체 字音數 314音 가운데 8音으로, 2.54%에 해당한다.

<표 10>을 통해 알 수 있듯이 力行으로 나타나는 전체 8字 가운데 반 이상에 해당하는 5字가 慣用音에 해당된다. 疑母^h는 吳音·漢音 모두 力行으로 반영이 되어야 하지만 慣用音 [仰研詣危]의 경우 모두 力行으로 출현하고 있으며, 이는 淸濁의 混同에 의해 발생한 것으로 보인다. 그리고 影母^h에서 慣用音으로 출현하는 [渦]의 경우는 日本漢字音에서 力行으로 나타나야 하지만 일본에서 [過クワ>カ] 등으로부터의 類推로 인한 것으로 판단된다.

溪母^k와 匣母^h에서 漢音으로 나타나는 [泣]과 [完緩]의 경우는 원칙적으로 韓國漢字音이 [급泣], [환完緩]으로 나타나야 하지만, 韓國漢字音 내의 잘못된 반영으로 인하여 [泣읍]과 [完緩완]으로 출현하게 된 것으로 보인다. 이는 韓國漢字音 [ㅇ]과 常用漢字 漢字音의 대응관계에 있어서 예외적인 사례로 다루어야 할 것이다.

[히로 반영되었다. [完완]은 [元원] 등에서, [緩완]은 [爰媛원] 등에서의 類推가 작용했을 가능성이 있다.

순번	漢字	字音	東音	聲	採擇韻	系統
1	完	カン	완	匣	桓合1	漢
2	緩	カン	완	匣	桓合1	漢

19) [仰研詣危]가 이에 해당한다.

순번	漢字	字音	東音	聲	採擇韻	系統	비고
1	仰	ギョウ	양	疑	陽開3을	漢	淸濁의 混用
		コウ				慣	
2	研	ケン	연	疑	先開4	慣	淸濁의 混用
3	詣	ケイ	예	疑	齊開4	慣	淸濁의 混用
4	危	キ	위	疑	支合3을	慣	淸濁의 混用

20) [渦]의 [カ]가 이에 해당한다.

순번	漢字	字音	東音	聲	採擇韻	捨象聲韻	系統	비고
1	渦	カ	와	影	戈合1	見戈合1	慣	[過] 등의 類推

3.7. 韓國漢字音 [ㅇ]에 해당하는 日本漢字音 ワ・ラ・サ・タ行의 字音系統 및 聲母別 분포

<표 11> 韓國漢字音 [ㅇ]에 해당하는 常用漢字 ワ行의 系統別 분포

ワ行	影/?/		計
	字	音	
吳漢	1	1	1字 1音(100%)

韓國漢字音의 [ㅇ]이 ワ行과 대응하는 常用漢字는 [腕] 1字뿐이다. [腕]은 影母/?/에 해당하는데, 韓國漢字音과 日本漢字音이 같은 母音으로 대응한다고 볼 수 있다²¹⁾.

<표 12> 韓國漢字音 [ㅇ]에 해당하는 常用漢字 ラ行의 系統別 분포

ラ行	疑/?/		計
	字	音	
慣	1	1	1字 1音(100%)

韓國漢字音의 [ㅇ]이 라行과 대응하고 있는 常用漢字는 [漁] 1字 뿐이다. [漁]는 疑母/?/이기 때문에 漢音에서 力行으로 나타나고 있지만 慣用音에 [リョウ]가 존재한다. 이는 같은 의미를 가진 [獵]의 字音形 [レフ]가 [レフ>レウ>リョウ]로 변화하여 형성된 것으로 판단되며, 이는 韓國漢字音 [ㅇ]과 常用漢字 漢字音의 대응관계에 있어서 예외적인 사례로 다루어야 할 것이다.

<표 13> 韓國漢字音 [ㅇ]에 해당하는 常用漢字 サ行의 系統別 분포

サ行	日/?z/		計
	字	音	
慣	1	1	1字 1音(100%)

21) 影母/?/의 合口音은 韓國漢字音에서는 母音調和로 인해 陽聲母音은 [오]와 결합한 형태로, 陰聲母音은 [우]와 결합한 형태로 출현하는데, 日本漢字音에서는 모두 ワ行, 즉 [ワ ㄱㅏㅓㅕ]으로 출현한다. 이 중에서 [ㅍ·ㄱ·ㅋ]는 合口音의 상실로 인해 [ㅑ·ㅓ·ㅕ]로 변한 것이다.

韓國漢字音의 [ㅇ]이 ㅅ行과 대응하는 常用漢字는 [染] 1字뿐이다. [染]은 日母/n/에 해당하므로 吳音에서 ㅅ行으로, 漢音에서 ㅅ行으로 나타나야 한다. 따라서 慣用音 [센]은 漢音 [ゼン]에서 淸濁의 混同으로 인해 변화된 字音으로 볼 수 있다. 이처럼 淸濁의 混同에 의해 변화된 字音形은 韓國漢字音과의 대응관계에서 벗어나게 된다.

<표 14> 韓國漢字音 [ㅇ]에 해당하는 常用漢字 ㅅ行의 系統別 분포

ㅅ行	娘/n/		計
	字	音	
慣	1	1	1字 1音(100%)
	1字 1音(100%)		1字 1音(100%)

韓國漢字音 [ㅇ]이 ㅅ行으로 대응하는 常用漢字로는 [賃] 1字가 있다. [賃]은 娘母/n/에 속하기 때문에 吳音에서 ㅅ行으로, 漢音에서 ㅅ行으로 출현하는데, [チン]은 淸濁의 混同으로 인해 漢音 [チン]에서 변화된 것으로 볼 수 있다.

4. 韓國漢字音과 日本漢字音의 對應規則을 활용한 漢字音 指導法

이상에서 살펴본 韓國漢字音 [ㅇ]과 대응하는 常用漢字의 行別 출현비율을 정리하면 아래의 <표 15>과 같다.

<표 15> 韓國漢字音 [ㅇ]과 대응하는 常用漢字의 行別 출현 비율

韓國漢字音 [ㅇ]과 대응하는 常用漢字音의 行	字音數	비율(%)
ㅅ行	124音	39.49%
ㅈ行	71音	22.61%
ㄱ行	66音	21.01%
ㄴ行	20音	6.36%
ㅆ行	21音	6.68%

力行	8音	2.54%
ワ行	1音	0.31%
ヲ行	1音	0.31%
サ行	1音	0.31%
夕行	1音	0.31%
計	314音	100%

* 백분율(%)은 字音數를 반올림 없이 소수점 두 번째 자리까지 표기했기 때문에 백분율(%)의 總計에서 근소한 오차가 발생하지만, 總sum을 100%로 책정하여 계산하였다.

위의 <표 15>에서 알 수 있듯이, 韓國漢字音의 [ㅇ]은 日本 常用漢字에서 ア行과 39.49%, ヤ行과 22.61%, ガ行과 21.01%의 대응율을 나타내고 있다. 따라서 韓國漢字音 [ㅇ]은 ア行·ヤ行·ガ行과 주된 대응관계를 이루고 있다고 보아야 할 것이다.

또한 ナ行은 6.36%, ㅈ行은 6.68%의 대응율을 보이고 있는데, <표 8>과 <표 9>를 통해서 알 수 있듯이 1-2字的 예외를 제외하고는 ナ行은 모두 日母 /ŋ/의 ㄴ音과, ㅈ行은 日母 /tʃ/의 漢音과 모두 대응하는 규칙성을 보이고 있다. 따라서 이 역시 대응관계로 볼 수 있다.

이를 대응규칙으로 정리하면 아래의 <표14>와 같다.

<표 16> 韓國漢字音 [ㅇ]과 日本漢字音의 대응규칙

[대응규칙1] 韓國漢字音의 子音 [ㅇ]은 日本漢字音 ア行에 대응한다.	39.49%
[대응규칙2] 韓國漢字音의 子音 [ㅇ]은 日本漢字音 ヤ行에 대응한다.	22.61%
[대응규칙3] 韓國漢字音의 子音 [ㅇ]은 日本漢字音 ガ行에 대응한다. [대응규칙3-1] 疑母를 가진 韓國漢字音 [ㅇ]은 모두 ガ行에 대응한다.	21.01%
[대응규칙4] 韓國漢字音의 子音 [ㅇ]은 日本漢字音에서 일부 ナ行에 대응한다. [대응규칙4-1] 漢字의 聲母가 日母이고 ㄴ音일 경우 대부분 ナ行에 대응한다.	6.36%
[대응규칙5] 韓國漢字音의 字音 [ㅇ]은 日本漢字音에서 일부 ㅈ行에 대응한다. [대응규칙5-1] 漢字의 聲母가 日母이고 漢音일 경우 대부분 ㅈ行에 대응한다.	6.68%

이러한 대응규칙은 漢字音 지도방법으로서 활용할 수 있다. 이를 통한 교수 학습 방안을 제시하면 다음과 같다.

<표 17> 韓國漢字音과 日本漢字音의 대응규칙을 활용한 교수-학습 과정

지도방안
1. 대응규칙이 존재하는 漢語를 제시 【例】 應用(응용) - オウヨウ 委員(위원) - イイン
↓
2. 대응규칙의 제시 【例】 [대응규칙] [ㅇ] = ア行 [대응규칙] [ㅇ] = ヤ行
↓
3. 漢字의 대응목록 제시 【例】 [ㅇ]과 ア行이 대응하는 漢語의 제시 [字우우·運운-운...]
↓
4. 단어를 통한 대응규칙 연습 【例】 憂鬱(ユウウツ-()을) (⇨답안: 우) 曖昧()マイ-애매) (⇨답안: 아이)
↓
5. 반복연습
↓
6. 다음 대응규칙의 제시 및 지도

위의 韓國漢字音과 日本漢字音의 대응규칙을 활용한 교수-학습 과정에서 필요한 단계별 교수내용을 제시하면 다음과 같다.

첫 번째 [1. 대응규칙이 존재하는 漢語를 제시] 단계에서는 韓國漢字音의 [ㅇ]과 日本漢字音 ア·ヤ行 사이에 대응관계가 있음을 발견할 수 있는 단어를 제시하여 학습자 스스로 규칙성을 발견할 수 있도록 유도한다.

두 번째 [2. 대응규칙의 제시] 단계에서는 韓國漢字音의 [ㅇ]과 日本漢字音의 ア行·ヤ行이 대응한다는 [대응규칙]을 제시한다. 이 단계에서는 중국 中古音을 기반으로 형성된 韓國漢字音과, 吳音과 漢音의 층을 기반으로 형성된 日本漢字音의 형성시기가 겹치기 때문에 [대응규칙]이 성립할 수 있었다는

漢字音 발달에 관한 기본적인 내용을 추가 설명하는 것이 필요하다.

세 번째 [3. 漢字의 대응목록 제시] 단계에서는 지도하는 해당 교재의 어휘 목록에서 韓國漢字音의 [ㅇ]이 ㄱ行과 대응하는 어휘를 발췌해서 韓國漢字音과 함께 日本漢字音을 제시한다. 이와 더불어 漢字音의 聲母의 체계에 대한 설명이 필요하다. 예를 들어 [대응규칙3-1 : 疑母를 가진 韓國漢字音 [ㅇ]은 모두 ㄱ行에 대응한다.]와 같이 聲母에 대한 개념이 있어야 보다 효율적인 학습이 가능하기 때문이다. 또한 목록의 제시에 있어서도 聲母를 기준으로 분류해 정리한 漢字의 목록을 제시하여 이해를 돕도록 해야 한다. 이와 더불어 漢字音의 系統에 대한 부가 설명이 필요하다. 이를 통하여 [대응규칙4-1 : 漢字의 聲母가 日母이고 ㄴ音일 경우 대부분 ㄱ行에 대응한다.]와 [대응규칙5-1: 漢字의 聲母가 日母이고 漢音일 경우 대부분 ㄷ行에 대응한다.]와 같이 系統에 따라 달라지는 대응관계에 관한 이해를 도울 수 있도록 해야 할 것이다. 漢字의 목록 제시 역시 系統에 따라 재정리한 자료를 추가로 제시하면 효과적인 학습이 가능하리라 생각된다.

네 번째 [4. 단어를 통한 대응규칙 연습] 단계에서는 제시한 漢字의 대응목록에 해당하는 단어를 추출하여 韓國漢字音과 日本漢字音이 대응하는 형식의 연습문제를 제시한다. 대응규칙을 활용하여 문제를 풀어보며 대응규칙을 익힐 수 있도록 한다.

다섯 번째 [5. 반복연습] 단계에서는 해당교재에서 대응규칙이 적용되는 漢字와 단어가 나올 때마다 반복적인 연습을 통해 대응규칙을 완전히 숙지할 수 있도록 한다.

마지막 여섯 번째 [6. 다음 대응규칙의 제시 및 지도] 단계에서는 [대응규칙 1]을 제시 후 [5. 반복연습] 단계까지 지도한 다음, 동일한 방법으로 [대응규칙 2], [대응규칙3] 등을 순차적으로 제시한다. 아울러 [대응규칙]에 포함되지 않은 ㄱ行 · ㄴ行 · ㄹ行 · ㄷ行 · ㄸ行의 예외적인 사례에 대해서도 언급한다.

5. 結論

본 연구에서는 語頭子音 [ㅇ]을 가진 韓國漢字音이 常用漢字의 字音 가운데 ア行・ヤ行・ガ行과 대부분 대응하고 있고, 일부는 ナ行・ザ行과 대응하고 있다는 사실을 통해 다음과 같은 대응규칙을 제시하였다.

- [대응규칙1] 韓國漢字音의 子音 [ㅇ]은 日本漢字音 ア行에 대응한다.
- [대응규칙2] 韓國漢字音의 子音 [ㅇ]은 日本漢字音 ヤ行에 대응한다.
- [대응규칙3] 韓國漢字音의 子音 [ㅇ]은 日本漢字音 ガ行에 대응한다.
- [대응규칙3-1] 疑母에 해당하는 韓國漢字音 [ㅇ]은 모두 ガ行에 대응한다.
- [대응규칙4] 韓國漢字音의 子音 [ㅇ]은 日本漢字音에서 일부 ナ行에 대응한다.
- [대응규칙4-1] 漢字의 聲母가 日母이고 뒷音일 경우 대부분 ナ行에 대응한다.
- [대응규칙5] 韓國漢字音의 字音 [ㅇ]은 日本漢字音에서 일부 ザ行에 대응한다.
- [대응규칙5-1] 漢字의 聲母가 日母이고 漢音일 경우 대부분 ザ行에 대응한다.

이와 같은 대응규칙은 한국인 학습자가 일본 常用漢字를 학습하는데 있어 字音의 형태를 類推하여 효과적으로 학습이 이루어질 수 있도록 도움을 줄 수 있다. 그리고 이러한 대응규칙을 이용한 지도법으로 제시한 (1) 대응규칙이 존재하는 漢語를 제시, (2) 대응규칙의 제시, (3) 漢字의 대응목록 제시 (4) 단어를 통한 대응규칙 연습, (5) 반복연습, (6) 다음 대응규칙의 제시 및 지도라는 6단계의 교수-학습 과정을 통하여 韓國漢字音의 子音에 따른 日本漢字音의 순차적인 학습이 가능하다.

앞으로 韓國漢字音의 다른 語頭子音에 대응하는 日本漢字音의 분석을 통하여 계속하여 대응규칙을 제시하고, 이를 통하여 효과적인 漢字音 지도법을 고안해 가고자 한다.

<參考文獻>

- 김정빈(2007) 『일본오음연구』 책사랑 pp.240-245
- 白同善(2014) 「日本の 新常用漢字의 構成과 韓國의 教育漢字」 『日本學報』 第101輯 韓國日本學會 pp.33-46

- 禹燦三(2006) 『日本 常用漢字의 例外漢字音에 대한研究』 『日本語教育』第37輯 韓國日本語教育學會 pp.19-44
- _____ (2007) 『韓國漢字音의 받침과 日本漢字音과의 比較-日本語 漢字教育의 觀點에서-』 『日本語教育』第42輯 韓國日本語教育學會 pp.31-56
- _____ (2008a) 『日本語教育における漢字音指導法研究』 『日本語教育』第49輯 韓國日本語教育學會 pp.1-17
- _____ (2008b) 『日本漢字音指導法』 語文學社 pp.169-175
- 李京哲(2009) 『日本漢字音의 理解』 책사랑 pp.23-24
- _____ (2005) 『佛母大孔雀明王經 字音研究』 책사랑 pp.181-274
- 小倉肇(1995) 『日本吳音の研究』 新典社 pp.15-737
- 河野六郎(1979) 『資料音韻表』 『河野六郎著作集』第2卷 別冊 平凡社 pp.83-322
- 沼本克明(1995) 『觀智院本類聚名義抄和音分韻表』 築島裕編 『日本漢字音史論輯』 古書院 pp.125-186
- 李珍華·周長楫(1998) 『漢字古今音表(修訂本)』 中華書局出版 pp.1-470

ZDIC 2004년 ‘漢典’

[http://www.zdic\(漢典\).net](http://www.zdic(漢典).net)(검색일 2017.10.21)

日本 文化庁 ‘常用漢字表’

[http://www.bunka\(文化庁\).go.jp](http://www.bunka(文化庁).go.jp)(검색일 2017.7.2)

접 수 일: 2017년 12월 31일

심사완료: 2018년 01월 30일

게재결정: 2018년 01월 31일

<Abstract>

Teaching Method of Sino-Japanese according to the Correspondence Rules

—Focused on Zero Consonant of Sino-Korean—

In this study, we extracted only Chinese characters with a *On'yomi* in the *Joyokanji* Table(2010) and used them as research data. Then, after extracting 278 Chinese characters corresponding to the zero consonant/∅/ of Sino-Korean, we analyzed the correspondence relationship between Sino-Korean and Sino-Japanese. And also analysis of Chinese characters was conducted according to the system of Chinese characters and the Ancient Chinese.

As a result, the zero consonant/∅/ of Sino-Korean are mostly corresponded to *A-gyo/∅*/(39.49%) in Sino-Japanes. Next, *Ya-gyo/j'*/(22.61%) and *Ga-gyo/g*/(21.01%) were corresponded in order.

Also, zero consonant/∅/ of Sino-Korean are partially corresponded to *Na-gyo/n*/(6.36%) and *Za-gyo/z*/(6.68%). In this case, except for one to two Chinese characters, *Na-gyo/n*/(6.36%) was all *Go'on* and *Za-gyo/z*'/(6.68%) was all *Kan'on*.

Therefore, we suggested correspondence rules on the basis of these regular correspondence relationships between zero consonant of Sino-Korean and Sino-Japanese. In addition, we proposed 6 steps of teaching-learning method in order to utilize these rules in Japanese language education.